

兰坪县普米语拉丁字母拼写方案设计和应用

李辉

复旦大学现代人类学教育部重点实验室, 上海 200433

E-mail: LiHui.Fudan@gmail.com

摘要: 普米语分布在中国西南的四川和云南交界地区, 属于汉藏语系藏缅语族羌语支。主要分布于云南省兰坪县的南部普米语是羌语支分布的最南端, 在语言上保留了大量汉藏语系最古老的形态结构, 极具研究价值。由于普米语未发展出成熟的书写形式, 我们利用 26 个拉丁字母和两个声调符号为南部普米语设计了拼写方案。这条拼写方案的设计与国际音标关联密切, 所以比较规则。计算机输入方法比较简单, 具有较好的推广价值。由于在发生关系上与汉语比较密切, 普米文的书写也可以向汉字化方向发展。普米文的设计对普米语和其它汉藏语种的保护和研究有积极作用。

关键词: 普米文, 拉丁字母拼音, 汉藏语系, 输入法, 汉字转写

Design and Application of Latinization Writing for Pumi Language in Lanping County

Hui LI

MOE Key Laboratory of Contemporary Anthropology, Fudan University, Shanghai 200433

Abstract: Pumi language is spoken in the border region of Sichuan and Yunnan Provinces in Southwest China. It is classified into Sino-Tibetan linguistic family, Tibeto-Burman subfamily, Tangut-Qiang branch. Southern Pumi locates in the south most of the Qiang languages regions geographically, and maintains many ancestral traits of Sino-Tibetan languages, showing great academic value. As there is no formal writing for Pumi, we designed the Southern Pumi spelling using 26 Latin letters and two tone symbols. This writing design is associated to the International Phonetic Symbols, and therefore is well regulated. The computer input of the Latinized Pumi is also fairly easy, indicating this Latinization writing is worth popularizing. Related closely to Chinese languages phylogenetically, the Pumi writing can also use the Chinese characters. The design of Pumi writing will help the conservation and research on the Pumi language and other Sino-Tibetan languages.

Key words: Pumi writing, Latinized spelling, Sino-Tibetan, input, sinolect application

一、背景

普米人生活在云南省西北部和四川省西南部, 有大约五万四千人口, 其中四川境内的大约三万人被划分在藏族中, 而云南的两万多人则单独定为普米族[1]。普米人自称 Phumi, Pimi, Primmi, Pruumi, Phōmi, Phrome 等, 古代则被称为“西番”或者“巴苴”, 起源于甘肃和青海一带的古羌族, 在近千年内沿着青藏高原东部边缘的“藏彝走廊”向南迁徙到现在的居住地

作者简介: 李辉 (1978-), 人类生物学博士, 现于耶鲁大学医学院遗传学系开展人类学研究。

[2,3]。与彝族、哈尼族等其他古羌人起源群体不同，普米人到达川滇边区的历史并不久远，大约是公元七世纪，所以并没有受到太多的土著民族的影响。分子人类学的分析指出，普米人的 Y 染色体类型主要是 D 型和 O3 型，而没有在彝族、纳西族、白族等群体中常见的西南类型 O2 型；普米人的线粒体类型则有 C、M*、D、A 等类型，也没有明显的南方土著成分[4]。普米人遗传结构的相对单纯也可能与他们群体文化相对隔离有关，比较彝白等族群，他们的语言文化中可能保留了更多的古羌族形态，对于研究汉藏族群的起源意义重大。

普米语属于汉藏语系-藏缅语族-羌语支。羌语支的十多个语种被保留在川藏边区的深山峡谷中，在汉语和藏语两方面强势影响的夹缝里存活至今，都成为了珍贵的活化石语种。其中普米语分布于这一条语言走廊的最南端。除了最北端的羌语和嘉戎语，普米语是羌语支中使用人口最多的语种。普米语分为两个方言区，其中南部方言区分布在云南省兰坪县、维西县、永胜县、丽江县及宁蒗县的新营盘乡以南地区；北部区在宁蒗县永宁乡及四川木里、盐源和九龙等县[5,6]。两个方言区之间大约有 60% 的同源词，彼此之间通话困难，故而国际上把它们认为是两个语种，北部普米语的 ISO639-3 编号为 pmi，南部普米语为 pmj[1]。南部普米语又有 5 个方言片，但是彼此间差别并不大，通话也没有困难[7]。南部普米语在语音系上比北部普米语更复杂。北部普米语的复辅音处在消失的边缘，而南部普米语几乎保留了所有的复辅音，包括塞音与边流音的各种组合(如 pl)以及擦音与塞音的各种组合(如 sp)。复杂的辅音系统被认为是原始汉藏语的特征，其中羌语支的语言保留有最为复杂的复辅音系统[8]。与辅音系统的复杂性相反，普米语的元音系统和声调系统却非常简单，这种语音系统的结构对于语言比较和进化研究有非常重要的启发。

普米语并没有成熟的书写系统。普米人在日常生活中往往用一些刻画符号来做标记和计数[9,10]。这些符号并没有严格的文化遗产，其形体和意义具有一定的个人随意性，所以流传不广，而且没有标准化。但是这些刻画符号却与古羌族分布区域内的考古遗址中发现的刻画符号有很多相似性[11]，可能是文字的萌芽状态，也可能与汉字的起源有关。普米人的刻画符号、木雅人和尔苏人的沙巴文、纳西族的东巴文、古华族的甲骨文可能是汉藏民族本土起源的文字系统的不同发展阶段遗物。但是普米刻画符号记事功能有限，也并不直接记录普米语，还远远不能成为普米文。历史上随着藏传佛教进入北部普米人社会，一些普米宗教人士开始利用藏文字母来拼写普米语。但是藏文字母并不是为普米语设计的，所以并不能十分贴切的记录普米语，所以藏化的普米文并没有广泛流传。鉴于普米语在汉藏语系中的独特地位，设计一种适应现代生活的普米文显然是普米文化的保存和发展所迫切需要的。

1999 年 7 月，复旦大学人类学调查小组在云南省怒江傈僳族自治州兰坪白族普米族自治县罗古箐寨对普米族开展全面的人类学调查。其间，共青团兰坪县委的杨庆秀等普米族青年知识分子提出设计普米文的建议。为了方便计算机输入和信息处理，大家一致认为用拉丁字母设计普米文是最合适的选择。在此背景下，我们根据有关材料为兰坪县普米语设计了拉丁化拼写方案。

二、基本音素

1、塞音

塞音也叫爆破音，是一类最基本的辅音。兰坪普米语一般有 17 个塞音，按照发音部位可以分为唇、齿、舌尖、舌面、舌根和喉部六类，按照发音音质可以分为送气清音、不送气清音和浊音三大类(表 1)。塞音音质三分的现象在上古汉语中可能也存在，但是现代汉语

中只保留在少数方言中，例如吴语。本套拼写方案中，塞音的基本符号按照惯例用 p,b,t,d,k,g,q。其中 p,b 组表示唇音，t,d 组表示舌尖音，k,g 组表示舌根音，q 组表示喉音（或小舌音）。普米语中的唇齿塞音 fp 和 vb 是由擦音 f,v 转化而来的，因为普米语没有擦音 f,v，所以为了简便起见，fp 和 vb 还是拼写为 f 和 v。舌面音在舌尖音的后面加上 r 来表示，记作 tr 和 dr。送气清音按照国际惯例在不送气清音后面加上 h 表示。由于 q 没有传统的相应浊音字母，我们用 qr 来表示。

2、擦音

擦音也叫摩擦音。兰坪县普米语有 8 个擦音，分为清浊两组。其中舌面前音在舌尖音 s,z 后面加上 r 来表示。舌面后音则用 c,x 来表示。清喉擦音从传统的 h 来表示，而拙喉擦音则与汉语普通话的零声母一样，不用任何辅音字母，以直接元音开头的音节表示。

3、塞擦音

塞擦音是有塞音和擦音拼合而成的辅音，每一个塞擦音音素都是一个单独的辅音单位，但是兼有塞音和擦音的发音特征。兰坪县普米语的塞擦音分为两大类，唇部塞擦音和舌部塞擦音。唇部塞擦音是在唇塞音发音后期转化为擦音形成的，故而拼写的时候在唇塞音后面加上相应的擦音即可。舌部塞擦音也是同样的道理，在 t,d 后面加上相应的擦音组成。

表 1 兰坪普米语的基本音素和拉丁化拼写方案

辅音	塞音			擦音		
	送气清	清	浊		清	浊
唇	ph [pʰ]	p [p]	b [b]			
齿		f [fp]	v [vb]			
舌尖	th [tʰ]	t [t]	d [d]	舌尖	s [s]	z [z]
舌面	trh [tʰ]	tr [t]	dr [d]	舌面前	sr [s]	zr [z]
舌根	kh [kʰ]	k [k]	g [g]	舌面后	c [c]	x [x]
喉	qh [qʰ]	q [q]	qr [ɣq]	喉	h [x]	空[h]
	唇塞擦音			舌塞擦音		
	送气清	清	浊	送气清	清	浊
舌尖				tsh [tsʰ]	ts [ts]	dz [dz]
舌面前	phzr [pʰz]	pzr [pz]	bzr [bz]	tsrh [tsʰ]	tsr [tʃ]	dzr [dz]
舌面后	phx [pʰx]	px [px]	bx [bx]	tch [tʃʰ]	tc [tʃ]	dx [dx]
	复辅音			鼻音和边流音		半元音
	送气清	清	浊	短	长	
唇				m [m]	mm [m̩]	w [w]
舌尖	sth [stʰ]	st [st]	zd [zd]	l [l]	ll [l̩]	
				n [n]		
舌面	ctch [ctʃʰ]	ctc [ctʃ]	x dx [zdʒ]	jn [ɲ]	jnn [ɲ̩]	j [j]
舌根		hk [xk]		kn [ŋ]		
喉		hq [xq]				
元音	a [a]	ar [ɑ]	ae [ɛ]	e [e]	er [ə]	i [i]
	o [o]	u [u]	ur [ʊ]	y [y]	ir [ɪ]	
	ei [ei]	eu [əu]	au [au]	韵尾	n [n]	ng [ŋ]
声调	ˊ[55]	ˋ[24]	ˋ[31]			

注：表中所示音素方括号前的是拼写方案，方括号中的是对应的国际音标。国际音标所用的是 Unicode

代码，所用字体为 Arial Unicode MS（下载网址：<http://comonca.org.cn/Res/ARIALUNIMS.rar>，下载解压缩以后，复制入 C:\windows\fonts 目录下即可安装）。

4、边流音、鼻音和半元音

边流音是以舌尖与硬腭相接构成气流阻塞，气流从阻塞部位的两侧通过发出的辅音，用 l 表示。普米语的鼻音按照发音部位分为唇、舌尖、舌面、舌根四种，分别记为 m,n,jn,kn。边流音和鼻音大多有长短之分，长音就在短音的基础上重写相应的 m,n,l 来表示。半元音 w,j 可以直接作为单独的辅音，也可以拼写在其他辅音和元音之间。

5、复辅音

复辅音是两个以上的辅音组合使用在元音之间，但是并没有像塞擦音那样构成单独的辅音，而是可以清晰地分辨两个原有的辅音。兰坪县普米语的复辅音主要是擦音后面加上塞音构成的，表 1 中列出了常见的 8 个复辅音。

6、元音

兰坪县普米语一般有 11 个单元音和 3 个双元音，本套拼写方案已 a,e,i,o,u,y 为元音的主干字母，组合构成这 14 个元音，用 r 为辅助字母构成相近的单元音。元音后面可以加上鼻音韵尾，在兰坪县普米语区分前鼻音和后鼻音，分别用 n 和 ng 表示。

7、声调

羌语类群的声调处于起源阶段。兰坪县普米语的声调相对比较简单，只有平调、升调和降调三种。拼写时平调可以不标注，只标注升调和降调，分别在主干元音上方加上上斜线或下斜线即可。

三、输入法

本套普米语拼写方案的输入相当简单，元音和辅音所用的字母都是基本的拉丁字母，直接键盘输入即可。两个声调符号需要标在元音字母上方，相对比较复杂，但是使用 Microsoft Word 的快捷键工具也比较容易实现。升调符号的通用代码（Unicode）是 0301，降调符号的通用代码是 0300，在常用的拉丁文本字体中基本都有。为了方便输入，首先要设置快捷键。在 Microsoft Word 界面中，进入“插入”菜单，选择“符号”。在“符号”窗口中，“字体”栏选择（拉丁文本），“字符代码”栏中键入 0300，就会自动转到降调符号。点击“快捷键”按钮，出现设置快捷键窗口。在“请按快捷键”栏中键入所需的快捷键 Alt 加 \，点击“指定”然后点击“关闭”。升调符号也使用同样的步骤设置，“字符代码”中键入 0301，快捷键设置为 Alt 加上 /。保存有关的设置，这样声调符号的两个快捷键就设置好了，以后就可以不用再设置。在 MS Word 中输入的时候，输入元音字母加上快捷键即可。比如键入 a，然后键入双键 Alt 和 /，即得到 á；a 后面键入双键 Alt 和 \，即得到 à。输入好的文本可以复制到任何应用程序中，一般都可以正常显示。

四、例词和例句

为了让兰坪县普米语使用者更容易理解各个拼写方是对应的实际音素，表 2 中列出了大

多数音素的例词。

表 2 兰坪县普米语拼写例词

音素	普米语(汉字写法)	汉语	音素	普米语(汉字写法)	汉语
p	póngpòng	伯伯	st	stuqarqar	直介介 直直的
b	beung	聋	zd	zjàe	撒
f	fu	覆	ctch	ctchwa	戳
v	vu	杯	ctc	ctcár	砍
v	singvong	葶苈	ctc	ctcae	麦子
th	thjún	盖(房子)	xdx	xdxarxdxár	相爱
t	tèr	他	hk	hkú	折
trh	trha	簸(粮食)	hq	hqàrnghqu	弄弯
trh	trhár	打(枪)	m	merzràr	别人
tr	trern	断	mm	mmjàemmi	讨
tr	trár	抓	l	làrbxar	包
dr	drár	舔	ll	lilinggwe	整天
kh	khèr	憩	n	nan	袋子
k	ker	割	jn	jnejé	(施助动词)
g	tèrgár	他个	jnn	jnnàrng	揉(面团)
q	qu	曲	kn	kner	熬
qr	qrér	磨(面)	h	hu	下陷
tsh	tshwé	还	w	qwa	隔
s	súr	束	w	wùnpà	木盆
z	tèrzán	他俩	j	bjàebi	一些都脱落
sr	srúr	扫	空辅音 à	我	我
zr	zreungzrun	叫喊	i	bi	靡
c	cú	贮	ir	taetsir	一点
c	cwàecu	藏多次	er	srem	桑
x	xdxi	使得	ur	trhúr	涂
ts	tsjàetsin	(日)出	u	bu	暴
dz	dzàe	吃	y	syn	授
phzr	phzrerngququ	白皙的	a	pápà	娼娼
pzr	pzreungpzréu	梳理	ar	karng	扛
bzr	bzrérn	棍子	ae	pae	颁
tsrh	tsrèrtsrher	面团	o	singvong	树
tsr	tsrèrtsrher	面团	e	pùrsje zrei	大家
phx	phzrerngphxarphxàr	白不吡咧	ei	tèzreijè	他们对(其他人)
bx	làrbxar	包	eu	treungtrern	掰断一些
tc	tcèrng	侄儿	au	thàethau	吹喘
sth	sthúr	嗽	n	wùnpà	木盆
			ng	karng	砾(脚)

在书写整个句子的时候，词组和词组之间要空格，以便阅读。每一个句子的第一个字母用大写，标点符号都用半角的拉丁文体标点符号。有关的例句如下：

Singvong khèr njèni si. 许多树长出来了。 Timi zrìr thèr nwèngong si. 这些人都听到了。

Tèrgár làrbxar khèrbèr bu si. 他的包四边都鼓出来了。 Sinveung nèr tjàetju khu. 把这些树种上吧！

Tèr gwéjè dzwán thèr phxèungphxàr si. 他把几把锄头都弄坏了。

Tèr barwu nèr ctcwaectcù xdxì si. 他三番五次去他家里。

Timitae lilinggwe zreungzrun sting. 这人成天叫喊不停。

Ti bzérn stjè thèr hqàrnghqu nèrsti. 把这根棍子弄弯几下。

Rati pèrzrèr ger àrmmjàemmi san. 我从多处讨来这些粮食。 Bur khèr tsjàetsin si. 太阳出来了。

Qhunèr pzreungpzréu nèrsti! 你把自己的头梳理梳理！

Tèrzán thèr ctchwactchwà si. 他们两人互相戳了一下。

Tèr zrejè merzràr mithèr ctcèungctchua si. 他们戳了人家几下。

Pàe taetsir nèr trètràr nèrsti! 筛点面! Ti pàe nan hannèr teung trémersti! 把这袋面筛一下!

À njejè zreu tèr nì pàrti khèr swàesý san. 我磨了几把刀。À njejè zreu khèr sýswa sán. 我把刀磨了几下。

Ti tcèrng zan tergwè tàrhjæ, tjæmèrji herhèrqa. 别把这两个孩子放在一起，他们还会互相打。

Tèr gwéjè merzrà mi thèr huhwà si. 他把那些人打了。

A njèjè ctcae hà zdjæ zdi san. 我撒了许多麦子。Njèjè ctcae hàr zdjæzjù si. 你撒了许多麦子。

Nèr zrejè ctcae hàr zdjæzdin si. 你们撒了许多麦子。Tèr gwéjè ctcae hàr zdwæzdùr si. 他撒了很多麦子。

A khèr nisàn. 我已经休息了。Azrir khèrnjæ nisi. 我们已经休息了。

A khèr nicæ. 我将要休息。Azrir khèrnjæ nicèrn. 我们将要休息。

A khèr nizrèung. 我正在休息。Azrir khèrnjæ nizrùn. 我们正在休息。

A khèr nimànsin. 我休息过了。Azrir khèrnjæ nimànsin. 我们休息过了。

A khèr nicècirzrèung. 我马上要休息。Azrir khèrnjæ nicècirzrùn. 我们马上要休息。

A jnejè singvong à tjúsàn. 我把这树种上了。A jnejè singvong àtjæ tjuan. 我把这些树种上了。

A jnejè singvong nèr tjucæ. 我要把这树种上。A jnejè singvong nèrtjæ tjucæ. 我要把这些树种上。

À jnejè khèr swàswà sán. 我反复数了。A jnejè sèungctcu khèr swàswà sán. 我反复数了三次。

Tsrèrtsrher nèrjnì jnnàrng nèrsti! 你揉揉面团! Tsrèrtsrher ner wùnpà nèrjnì jnnàrng nèrsti! 你揉揉两盆面团!

Merder dzàedzir zrùn? 你们在大吃什么? Àgèr ba xdxwán xdxàrxdxàr zrù? 你拿来拿去的是谁家的锄头?

Tèrgár zju mer zrèungzrèrng. 他的脸没浮肿。Tèrgár mèrqar mer zrèrng. 他的下巴没肿。

Terger mèr hkwa. 他没哭。Terzrir mèr hkwa. 他们没哭。

Pùrsje zrei terger to nèr thàethau sì. 大家都骂他。Pùrsje zrei tò ter gwejè nèr thàethau sì. 他把大家都骂了。

五、普米文汉字化的设想

汉字有着字母文字所不具备的阅读辨认优势，具有更高的词义分辨度。所以用汉字来书写有关的语言可能是更好的选择。日语作为与汉藏语系完全不同的一种语言[1]，使用汉字的书写方式是一种很好的范例。韩语放弃汉字书写以后出现了大量语义不明的尴尬。作为汉藏语系的核心的一种语言，普米语用汉字来书写可能也是一种更好的选择。对于汉字的选择和与普米语读音的对应，可以仿照日语使用音读和训读两种。表2中列出了部分汉字化的例子。首先，尽量分析普米语和汉语的同源词或借词，这些词可以直接使用汉字中的本字。比如普米语聋子读作 *beung*，就可以写作汉字的本字“聾”（上彭下耳，CJK 统一汉字扩充 B）；休息读作 *khèr*，就可以写作“憩”。如果实在找不到本字或者本字无法确定，可以按照形声字的规则，在汉字字库中找出音意都最合适的字。比如磨（面）读作 *qrér*，可以写作“硲”；又比如烤读作 *srem*，可以写作“燻”。以上的例子就是“音读”法。有一些非形声字，就可以不考虑原有发音直接用来标注，比如麦子读作 *ctcae* 就可以直接写作“麦”，这样就是“训读”法。这样所有的普米语都可以写成汉字，将更合适中华文化背景下普米语的保护和发展。同样的汉字化书写也可能可以延伸到其它汉藏语系的语种或者受到汉藏语系语言影响的语种。侗傣语中有方块壮字和方块侗字，南亚语中有越南字喃，那些都是汉字化的尝试。少数民族文字的汉字化有利于中华民族的团结和中华文化的发展，而汉字输入法的编写则已经是非常成熟的技术。

六、结语

南部普米语作为羌语支最南部的一个语种，在汉藏语起源研究中处于非常核心的地位。对普米语的研究有着非常重要的意义。而研究普米语首先要保护普米语的生存环境，使普米语不仅生存在普米人口头，也生存在笔下。希望我们对普米文设计的尝试能够对普米语以及其它汉藏语种的保护和研究起到积极的作用。

参考文献

1. Gordon, Raymond G. Jr. *Ethnologue: Languages of the World* [M], Fifteenth edition. Dallas, Tex.: SIL International, 2005. Online version: <http://www.ethnologue.com/>.
2. 严汝娴,王树五. 普米族简史[M].昆明: 云南人民出版社, 1988.
3. 杨照辉. 简论普米族族源与人口变动[J].云南社会科学, 2003 (6):101-104.
4. Wen B, Xie X, Gao S, Li H, Shi H, Song X, Qian T, Xiao C, Jin J, Su B, Lu D, Chakraborty R, Jin L. Analyses of genetic structure of Tibeto-Burman populations reveals sex-biased admixture in southern Tibeto-Burmans [J]. *Am J Hum Genet*, 2004, 74(5):856-865.
5. 陆绍尊. 普米语简志[M]. 北京:民族出版社, 1983.
6. Chan, Jo. A preliminary study on the classifiers of the Pumi language [C]. The 31st Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, Lund, Sweden, 1998, 7 p.
7. Matisoff, James A. Dàyáng Pumi phonology and adumbrations of comparative Qiangic [J]. *Mon-Khmer Studies*, 1997, 27: 171-213.
8. 孙宏开. 原始汉藏语的复辅音问题—关于汉藏语语音结构构拟的理论思考之一[J]. 民族语文, 1999(6):1-8.
9. 严汝娴. 普米族的刻划符号[J].考古,1982(3):312-315.
10. 曹新富. 普米族的刻划符号和记数符号[J].云南民族语文,1995(2):50-52.
11. 刘青. 青海柳湾陶器符号与普米族刻划符号及纳西东巴文之比较[J].昆明师范高等专科学校学报, 2007, 29(1):68-71